

Porównanie tłumaczeń Hioba 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziesz leżał i nikt cię nie przestraszy, a wielu zabiegać będzie o twe względy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ułożysz się do snu i nikt cię nie przestraszy, za to wielu będzie zabiegać o twoje względy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Położysz się i nikt cię nie przestraszy; wielu uniży się <i>przed</i> twoim obliczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będziesz leżał, a nikt cię nie przestraszy; i uniżać się będą przed twarzą twoją wiele ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpoczywać będziesz, a nie będzie, kto by cię straszył, i będą prosić oblicza twego mnodzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie zakłóci spokoju, a wielu ci będzie schlebiało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziesz leżał i nikt cię nie przestraszy, a wielu zabiegać będzie o twoją łaskę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz leżał i nikt cię nie przestraszy, a wielu będzie ci schlebiać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpoczniesz spokojnie, nikt cię nie przestraszy, wielu będzie zabiegać o twoją przychyłość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Położysz się i nikt cię nie przebudzi, wielu uniżać się będzie przed twoim obliczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо замовкнеш, і не буде того, хто воює проти тебе. А численні, що нападають, тебе благатимуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będziesz leżał, a nikt cię nie wystraszy, i wielu będzie się ubiegać o twą łaskę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyciągniesz się, a nikt nie wzbudzi w tobie drżenia. I wielu wprawi cię w pogodny nastrój;

¹⁾ wielu zabiegać będzie o twe względy, פְּנִיךָ רַבִּים יִחַלּוּ , idiom: wielu będzie starało się ułagodzić twoją twarz.